

ÍNDICE

Prefacio

Mirella Marotta Peramos 9

Estudios de Literatura Italiana: *Quattrocento a Ottocento*

Presencia y ausencia de la maternidad en dos obras filóginas del área
Emiliano-lombarda de finales del Quattrocento
Francisco José Rodríguez Mesa 21

Un desconocido tratado político de la Italia contrarreformista: *Il
nobile. Ragionamenti di nobiltà* de Marco della Fratta e Montalbano
(1548)
María Dolores Valencia 33

Tutte le strade portano a Roma: L'immagine di Roma al declinare
del Secolo dei lumi
Maria Cardillo 45

“Tutto è opinione”? La vanità in Camillo Boito tra fonti filosofiche e
letterarie
Paola Ponti 57

Estudios de Literatura Italiana: *Novecento*

Sibilla Aleramo. Pensiero, sentimento e parola di donna
Valentina Zucchi 71

Franco Costabile: poesie disperse e inedite
Pasqualino Bongiovanni 83

Animali catartici e salvifici nella narrativa di Dino Buzzati
Valeria Monachese 97

“Strappare da me l'occhio e la mano”: Visualità e scrittura in Franco
Fortini
Giuseppe Palazzolo 109

El teatro entendido como vida: Metateatralidad en el <i>Quijote</i> de Cervantes y en <i>El arte de la comedia</i> de Eduardo de Filippo <i>Irene Onofre León</i>	123
L'irrapresentabilità di Carmelo Bene e la Commedia dell'arte <i>Loreta de Stasio</i>	135
Tra Cervantes e Borges: Calvino e la letteratura ispanica <i>Marina Paino</i>	147
Italo Calvino: La letteratura come gioco combinatorio <i>Gloriana Orlando</i>	161
Por qué leer a Italo Calvino. La trilogía <i>Nuestros antepasados</i> en el siglo XXI <i>José Abad</i>	173
Il corpo e la carne in <i>Sostiene Pereira</i> . Una lettura psicoanalitica <i>Matteo Trillini</i>	185
Estudios de Lengua e inclusividad	
Una “vida al dente”: italiano e italianità nella comunicazione commerciale per la Spagna <i>Patrizia Bertini Malgarini & Marzia Caria</i>	199
La classe di grammatica italiana secondo Monica Berretta: fondamenti linguistici e didattici di una <i>donna di parola</i> <i>José García Fernández</i>	211
El napolitano en la obra de Elena Ferrante <i>José A. Rubio Nogales</i>	223
Alla periferia destra dei nomi: dove si gioca la partita dell'inclusività nel linguaggio <i>Annamaria Cacchione</i>	237
Nuevos roles, nuevas identidades: personajes literarios femeninos en las series de televisión policíacas italianas <i>Yolanda Romano Martín</i>	251

La otra cara del relato: Las nuevas voces de la Literatura postcolonial italiana	
<i>Sara Velázquez-García</i>	267

Estudios de Traducción e Interpretación

Leopardi en <i>La Nova Revista</i> : las traducciones de Josep M ^a Garganta	
<i>Assumpta Camps</i>	283

Juana Granados, traductora de Carmen Conde, Dulce Loynaz y Jorge Guillén, Una hispanista italiana entre hombres	
<i>Pedro Luis Ladrón de Guevara Mellado</i>	297

<i>La bottega del caffè</i> desde la mirada de la Commedia dell'arte: una traducción al español y reflexión acerca del humor goldoniano	
<i>Rita Armenteros Venegas</i>	311

El italiano como lengua meta en la traducción de textos museísticos	
<i>Olga Alas Mínguez</i>	325

Interpretación bilateral español-italiano en ámbito judicial. Análisis con fines didácticos del juicio "Operazione condor" (Roma)	
<i>Stefano Morabito</i>	337

PRESENCIA Y AUSENCIA DE LA MATERNIDAD EN DOS OBRAS FILÓGINAS DEL ÁREA EMILIANO-LOMBARDA DE FINALES DEL *QUATTROCENTO*

(Presence and Absence of Motherhood in Two Philogynist
Works from the Emilian-Lombard Area of the Late 15th
Century)¹

Francisco José Rodríguez Mesa
Universidad de Córdoba

Abstract: In the late 15th century, the courts of Ferrara, Bologna, and Mantua experienced a political and cultural development concurrent with a flourishing of works with a philogynous imprint aimed at extolling the consorts of these centers. Although each work was conceived according to the needs of its addressee, maternity tended to be a recurring theme. This study examines the different conceptions of maternity found in Sabadino degli Arienti's *Gynevera de le clare donne*, addressed to Ginevra Sforza Bentivoglio, and Mario Equicola's *Perigynaecon*, in which Isabella d'Este is praised.

Keywords: Motherhood; Querelle des femmes; Philogynist works; Court literature; Humanism.

Resumen: En las últimas décadas del siglo XV, las cortes de Ferrara, Bolonia y Mantua experimentaron un desarrollo político y cultural que fue de la mano de un florecimiento de obras de impronta filógina que buscaban ensalzar a las consortes de estos centros. Aunque cada obra se concebía según las necesidades de su destinataria, la maternidad solía estar presente en todas ellas. Este estudio analiza las distintas concepciones que la maternidad adquiere en la *Gynevera de le clare donne* de Sabadino degli Arienti,

¹ Este trabajo se inserta en el Proyecto de Investigación "Men for Women. Voces masculinas en la Querella de las Mujeres" (PID2019-104004GB-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

dirigida a Ginevra Sforza Bentivoglio, y en el *Perigynaecon* de Mario Equicola, tratado en el que se alaba a Isabella d'Este.

Palabras clave: Maternidad; Querella de las mujeres; Obras filóginas; Literatura cortesana; Humanismo.

1. La filoginia en la producción literaria de las cortes de Ferrara, Bolonia y Mantua de finales del siglo XV

A partir de la década de 1480 se producen una serie de cambios políticos y culturales en la zona centro-septentrional de la península italiana que dan lugar a una serie de obras en defensa de la mujer, esenciales para la *querelle des femmes*². Este cambio en el clima cultural coincide cronológicamente con el ascenso a posiciones de poder de tres mujeres que –por nacimiento, por matrimonio o por ambos motivos– están vinculadas al triángulo geográfico cuyos vértices se encuentran en las cortes de Bolonia, Ferrara y Mantua. Se trata, en orden cronológico, de Ginevra Sforza, esposa desde 1464 de Giovanni II Bentivoglio (señor *de facto* de Bolonia); de Eleonora d'Aragona, duquesa consorte de Ferrara entre 1473 y 1493; y de su hija, Isabella d'Este, marquesa consorte de Mantua entre 1490 y 1519.

La mayoría de las obras filóginas compuestas en este periodo repiten los patrones narrativos del *De mulieribus claris* de Boccaccio, es decir, adoptan la forma de compendios de biografías femeninas ejemplares de diferentes periodos históricos³. Este el caso, por ejemplo, de la *Gynevera de le clare donne*, de Giovanni Sabadino degli Arienti (aprox. 1489-1490) o del *De plurimis claris selectisque mulieribus*, de Jacopo Filippo Foresti (1497)⁴.

² Kolsky (2003) analizó magistralmente el cambio de paradigma literario que suponen las cortes septentrionales italianas en este contexto cronológico.

³ No en vano, a esta derivación alude el mismo Kolsky en los títulos de los estudios que consagra a estas obras (2003b; 2005) y que hoy en día siguen siendo referencias fundamentales para cualquier persona interesada en profundizar en este filón.

⁴ Es también el caso del *Libro de le lode e comendatione de le donne* de Vespasiano da Bisticci. Sin embargo, en este estudio dejaremos al margen la referencia a este texto por haber sido compuesto en unas circunstancias que

Sin embargo, más allá de las antologías de vidas de mujeres ilustres, los autores septentrionales de finales del siglo XV también comenzaron a utilizar otro género para su defensa de la mujer: el tratado. Es cierto que esta forma literaria ha gozado de mayor fortuna crítica en sus ejemplos del siglo XVI, pero hay que tener en cuenta que, ya en la última década del siglo XV, encontramos tratados que son esenciales tanto para la difusión de las ideas de la querella como para la contribución a la consolidación del género que se produciría en las décadas siguientes. A pesar de esta importancia, llama la atención el estado de olvido —o al menos de marginalidad— al que han sido condenados los que podrían considerarse los dos primeros tratados de temática exclusivamente filógina que conocemos en estas coordenadas espaciotemporales: el *De laudibus mulierum* (aprox. 1493), tratado en lengua vernácula de Bartolomeo Goggio, y el *Perigynaecon* (1501), obra latina de Mario Equicola⁵.

En este estudio nos proponemos analizar la importancia concedida a la maternidad tanto en la *Gynevera de le clare donne* de Giovanni Sabadino degli Arienti como en el *Perigynaecon* de Mario Equicola. La elección de estos dos textos se debe a varias razones. En primer lugar, constituyen el primer y el último ejemplo de obras filóginas compuestas a finales del siglo XV en las coordenadas geográficas expuestas anteriormente. En segundo lugar, están dedicados —de forma más o menos clara—

divergen de las aquí analizadas. Así pues, la colectánea de biografías del de Bisticci fue concluida en Toscana en el primer lustro de la década de 1480, contexto totalmente exento de los tintes cortesanos a los que aludiremos en estas páginas. Para más información acerca del *Libro* de Vespasiano, remitimos a Blank (1994); Vespasiano da Bisticci (1999); Doni Garfagnini (2001); Rammairone (2020) y Rodríguez-Mesa (2024a). Silvia Pacheco está a punto de publicar la necesaria edición crítica de la obra de la *Gynevera* (vid. Arienti 2024), mientras que el texto de Foresti sigue inédito hoy en día y solo se puede consultar a través del incunable de la princeps (vid. Foresti, 1497).

⁵ El texto de Goggio sigue inédito, si bien ha sido recientemente objeto de una interesante tesis doctoral en la McGill University de Montreal (vid. Harwood-Ventura 2023). El tratado equicoliano ya fue publicado en una transcripción (vid. Equicola 2004) y acaba de salir a la luz en edición crítica comentada (vid. Rodríguez-Mesa, 2024b).

a dos mujeres que son esenciales para comprender el contexto político y cultural en el que –o, podríamos decir– *del que* surgen estas obras. Por último, las dos categorías estructurales en que se dividen las obras filóginas anteriormente mencionadas están presentes en estos dos textos, ya que la *Gynevera* es una colección biografías y el *Perigynaecon* un tratado teórico.

2. La *Gynevera de le clare donne*

La obra se divide en 35 capítulos⁶, cada uno de los cuales está precedido de un paratexto con el título. El primero de estos capítulos es una dedicatoria y alabanza a Ginevra Sforza⁷, que incluye una especie de resumen de su vida, especialmente desde el momento en que se casó con Giovanni Bentivoglio, mientras que el último capítulo es una “Instructione de l’opera, che se presenti a la mia excelsa Madonna, dove debbe stare perpetuamente” (Arienti 1888: 379)⁸. Entre ambas secciones quedan, por lo tanto, los 33 capítulos, cada uno de los cuales se consagra a la vida de una mujer célebre y virtuosa.

A la hora de elegir a sus protagonistas, Sabadino se decanta por aquellas que vivieron en tiempos recientes (casi una treintena de sus personajes comparten este rasgo), tal vez para garantizar que su recuerdo sigue vivo en la memoria colectiva, especialmente en la del público cortesano al que se dirige la obra. Quizá precisamente por lo presente de este recuerdo en la mente de los posibles lectores, Arienti se muestra muy cauto a la hora de narrar episodios turbios en la vida de sus protagonistas. Esta actitud prudente, en no pocas ocasiones, da lugar a biografías que ensalzan virtudes a menudo idénticas, sin distinguir por tanto claramente las características de cada personaje.

⁶ Para el estudio de la *Gynevera* son fundamentales las aportaciones de Chandler (1981), pionero en la puesta en valor del interés de la obra.

⁷ Para profundizar en la figura de Ginevra Sforza y en su importancia para Bolonia a finales del *Quattrocento*, es esencial el reciente estudio de Bernhardt (2023).

⁸ Puesto que no hemos tenido acceso a la ya citada edición de Pacheco (Arienti 2024) por encontrarse aún en prensa, citamos por la edición de la *Gynevera* a cargo de Ricci y Bacchi della Lega (vid. Arienti 1888).

Esta homogeneidad en la obra se aprecia también en la técnica narrativa que el autor emplea la mayoría de las vidas. En su mayor parte, las biografías repiten el mismo esquema básico, en el que, a veces, se insertan ciertas variaciones temáticas en función del conocimiento directo que Arienti tuviese del personaje cuya vida narra. Los elementos que conforman este esquema básico son:

1. Nombre de la mujer
2. Mención de nacimiento
3. Linaje al que pertenecía
4. Descripción del aspecto físico y del carácter
5. Información sobre su vida
6. Descripción de la muerte
7. Digresión moralizante para destacar las virtudes

Entre las ideas que Sabadino suele utilizar para describir el carácter y narrar las circunstancias biográficas de sus personajes, la maternidad ocupa siempre un lugar privilegiado. En la *Gynevera*, el autor considera la maternidad como un punto esencial entre las obligaciones de la mujer en general y, en particular, de la mujer noble, ya que uno de sus deberes conyugales y dinásticos debe ser la perpetuación del linaje al que pertenece. En efecto, entre las 34 vidas que se recogen en la obra (las 33 mujeres ejemplares más la vida de la destinataria en el prólogo), solo cuatro presentan a mujeres que no fueron madres. Se trata de los capítulos 6 (Maria de Pozzuoli), 10 (Juana de Arco), 20 (Isotta Nogarola) y 23 (Santa Catalina de Bolonia). A ellas hay que añadir la segunda biografía, consagrada a Pezzola Piatesi y en la que el autor no menciona la descendencia de la boloñesa.

La maternidad como símbolo de un poder político que perdura en el tiempo está bien presente en el compendio de Sabadino y, para subrayar su relevancia, el autor suele utilizar un esquema tripartito que se repite con cierta frecuencia en la obra y que consiste en

1. La indicación de los años que duró el matrimonio de la protagonista, especificando el número de hijos que concibió la pareja

2. La enumeración de estos hijos (en ocasiones, de forma muy detallada)
3. La mención a la felicidad que la descendencia causó a la mujer.

Para ilustrar este procedimiento, veamos uno de los muchos casos en los que el autor lo emplea, la vida 25, dedicada a Bianca Maria Visconti en la que podemos leer:

Stette nel vinculo del sacro matrimonio xxv anni, cum molta virtute et grazia del marito; nel qual tempo ebbe octo bellissimi figliuoli, de alto et generoso animo. Il primo fu Galeazo Maria, successore del stato ducale, che nacque nel giron di Fermo; secundo figliuolo, la savia Hypolita, che fu moglie de Alphonso duca de Calabria, primogenito de Ferdinando de Aragonia, re di Sicilia et de Hyerusalem; terzo figliuolo Philippo Sforza [...] octavo et ultimo figliuolo, Octaviano, che fu gentil signore. Per quisti altissimi figliuoli la felicissima donna non poche serenità giunse a le sue glorie, instruendoli sempre in le opere illustre de virtute. (Arienti 1888: 280-281).

La maternidad es utilizada por Sabadino también como un pretexto para mostrar otras cualidades de sus protagonistas. Por ejemplo, en la vida 30, cuya protagonista es Ippolita Sforza, duquesa de Calabria, el autor relata cómo, siendo niño, Ferdinando, el único hijo varón de Ippolita, cayó de un caballo y estuvo trece días en coma, tras lo cual el joven se dio por muerto. El autor aprovecha este episodio (relativamente conocido en las cortes italianas de la segunda mitad del siglo XV) para alabar la religiosidad de la mujer, ya que Arienti afirma que, en ese momento, Ippolita fue

Ne la sua camera avanti la ymagine de la regina del paradiso, matre de misericordia, et percotendosi il pecto cum tante lachryme e pregi adimandò la salute del figliuolo, che non se parti da la oratione, che li smariti, o forsi perduti spiriti retornarono ne lo exanimato corpo del figliuolo. Questa salute, subito nuntiata a la tribulata matre, essa fu piena de tanta

consolatione, che alquanto prima potesse formare parola, in ringratiare la pietate divina, al figliuolo corse ad abbracciandolo, cum quella tenerezza che credere se debbe, per haverlo veduto da morte ad vita resusitato. (Arienti 1888: 350)

Sin embargo, la importancia de la maternidad es tal que hay biografías cuyas protagonistas destacan únicamente por el hecho de haber sido madres y haber sido capaces de dar a luz y de criar a hombres que luego demostraron ser valientes. Entre otros ejemplos, es el caso de la vida 28, dedicada a Elisa Sforza di Sanseverino y que no es más que un elogio, no de ella como mujer, sino de su hijo, el *condottiero* Roberto di Sanseverino. Este patrón se repite en otros capítulos como el 20, cuya protagonista es Ginevra Nogarola, madre del también *condottiero* Giovan Francesco Gambara.

Como puede observarse, en estos casos la exaltación de la maternidad siempre tiene que ver con figuras cuya existencia garantiza y preserva el orden político en cuya cúspide se encuentra la destinataria de la obra.

De hecho, la descripción que Sabadino hace de Ginevra Sforza en la dedicatoria que sirve como prólogo no está exenta de estas alabanzas de la maternidad como instrumento de preservación política. Así, más de un tercio de esta sección está dedicado a la descripción y celebración de la descendencia de Ginevra. El autor pasa revista a su prole afirmando: “Hai anchora havuto de tanto marito [Giovanni], gloriosa Madonna, angelica sobole de sexdeci figlioli” (Arienti 1888: 4), e inmediatamente comienza a enumerar sus dieciséis hijos e hijas. Esta lista ocupa todo un folio (recto y verso) de los dos y medio a lo largo de los cuales se extiende el prólogo y termina con la afirmación del autor de que toda Bolonia se alegra de esta numerosa progenie:

La natività de quisti toi figlioli, certo non è manco presso noi iocunda per loro futura alteza, et augumento del felice nome Bentivoglio, che fusse in Creta quella de Jove, il quale da le Nymphe fu in rose et viole alevato et nutrito in tante delicie, secundo è narrato da poeti, che mai fu più beato nascimento. (Arienti 1888: 6-7)